

Porównanie tłumaczeń Liczb 20:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozwól nam przejść przez twoją ziemię.* Nie pójdziemy przez pola ani przez winnice i nie będziemy pić wody ze studni. Pójdziemy Drogą Królewską,** nie zboczymy*** w prawo ani w lewo, aż przejdziemy twoją granicę. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozwól nam przejść przez twój kraj. Nie pójdziemy ani przez pola, ani przez winnice, nie będziemy też pić wody z twoich studzien. Przejdziemy Drogą Królewską. Nie zboczymy w prawo ani w lewo, aż opuścimy twoje granice.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozwól nam, proszę, przejść przez twoją ziemię; nie pójdziemy przez pola ani przez winnice i nie będziemy pić wód ze studni. Pójdziemy drogą królewską, nie zboczymy ani w prawo, ani w lewo, dopóki nie przejdziemy twoich granic.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech, proszę, przejdziemy przez ziemię twoją; nie pójdziemy przez pola, ani przez winnice, ani będziemy pić wód z twoich studzien; gościńcem pójdziemy, nie uchylimy się na prawo ani na lewo, aż przejdziemy granice twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	prosiemy, aby nam wolno było przejść przez ziemię twoją. Nie pójdziemy przez pola ani przez winnice, nie będziemy pić wody z studzien twoich, ale pójdziem drogą pospolitą, ni na prawo, ni na lewo nie zstępując, aż przejdziemy granice twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozwól nam łaskawie przejść przez twoją ziemię. Nie pójdziemy przez pola ani winnice i nie będziemy pić wody ze studni. Chcemy jedynie skorzystać z drogi królewskiej i nie zboczymy ani na prawo, ani na lewo, dopóki nie przejdziemy twoich granic.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozwól nam przejść przez twoją ziemię. Nie pójdziemy przez pola uprawne ani przez winnice i nie będziemy pić wody ze studzien; pójdziemy drogą królewską, nie zboczywszy ni w prawo, ni w lewo, aż przejdziemy przez twoją ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozwól nam zatem przejść przez twoją ziemię. Nie pójdziemy przez pola ani winnice i nie będziemy pić wody ze studni. Powędrujemy drogą królewską, nie zbaczając ani na prawo, ani na lewo, dopóki nie przekroczymy twojej granicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chcielibyśmy przejść przez twoją ziemię. Nie pójdziemy przez uprawne pola ani przez winnice, nie będziemy też pili wody ze studni. Będziemy się trzymać Drogi Królewskiej i nie zboczymy ani na prawo, ani na lewo, aż przejdziemy przez cały twój teren»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chcemy przejść przez twoją ziemię. Nie będziemy szli przez pola uprawne ani przez winnice i nie będziemy pili

¹⁾ W PS próśby nie wyraża cohortativus.

²⁾ Droga Królewska : łącząca Damaszek z zatoką Akaba, zob. <x>40 21:22</x>; <x>50 2:27</x>.

³⁾ nie zboczymy : נָטָה ; w PS: נִסְרַר , zob. <x>50 2:27</x>.

			wody ze studzien. Będziemy maszerowali drogą królewską nie zbaczając ani w prawo, ani w lewo, dopóki nie przejdziemy przez twój kraj.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Proszę, pozwól nam przejść przez twoją ziemię, [żebyśmy mogli dotrzeć do ziemi Jisraela]. Nie przejdziemy przez pola ani winnice, [a chociaż mamy własną wodę], nie będziemy pili wody [z naszych] studni, [lecz kupimy ją od ciebie]. Pójdziemy drogą królewską i [nałożymy plecionki na pyski naszych zwierząt, i będziemy ich pilnować], żeby nie zboczyły ani w prawo, ani w lewo [i nie jadły z waszych pól], aż opuścimy twoje granice.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Переїдемо через твою землю, не пройдемо через поля, ані через виноградники, ані не питимемо води з твоїх збірників, підемо царською дорогою, не звернемо на право ні на ліво, доки не перейдемо твої границі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chcemy przejść przez twoją ziemię. Nie pójdziemy przez pola, przez winnice, ani nie będziemy pić wody ze studzien pójdziemy drogą królewską; nie zboczymy ani na prawo, ani na lewo, dopóki nie przejdziemy twoich granic.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pozwól nam, prosimy, przejść przez twoją ziemię. Nie będziemy przechodzić polem ani przez winnicę i nie będziemy pić wody ze studni. Przejdziemy drogą królewską. Nie zboczymy w prawo ani w lewo, dopóki nie przejdziemy przez twoje terytorium’ ”.